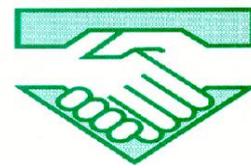


# PARTNER

N° 57 – Février 2015

## ✂ Le mot du PRÉSIDENT

COMITÉ DE JUMELAGE  
ET D'AMITIÉ  
FRANCO-ALLEMAND  
DE TAVERNY



### Le mot du Président du 31 Janvier 2015

#### Les années 15 depuis 1015

- 1015: Le comté de Dreux est annexé par Robert le Pieux, roi de France
- 1115: Saint-Bernard fonde Clairvaux
- 1215: Jean sans Terre octroie la *Magna Carta* aux barons anglais
- 1315: Louis X remet la *Charte aux Normands*. Désormais la Normandie sera une alliée fidèle du roi de France
- 1415: Défaite des Français à Azincourt
- 1515: François 1<sup>er</sup> succède à Louis XII. Victoire de Marignan. Les Suisses signent la Paix Perpétuelle. C'est le début de la neutralité suisse
- 1615: Mariage d'Anne d'Autriche avec Louis XIII
- 1715: Mort de Louis XIV. Conclusion de la Paix d'Utrecht
- 1815: Les 100 Jours et Waterloo. Congrès de Vienne.
- 1915: Une année dans les tranchées. Le 22 avril, première utilisation de l'ypérite. Le 7 mai le Lusitania est coulé avec 1959 passagers. Le 12 octobre Édith Cavell est fusillée
- 2015: Attentats terroristes en janvier

J'espère que l'année 2015 nous amènera au moins autant de bonnes nouvelles que de moins bonnes.

**Bonne année 2015 et bonne santé à tous.**

Votre président,  
Jean-François Martiny

#### Calendrier du 1<sup>er</sup> semestre 2015

**Assemblée générale :** Vendredi 6 mars 18:00-21:00

**Café-Club :** Vendredi 10 avril 19:00-21:00

**Cours d'allemand à Lüdinghausen :** Du 13 au 18 avril

**Visite à Lüdinghausen :** Du 7 au 10 mai

**Venue de « die Tafel » à Taverny :** Du 6 au 7 juin

**Vélo à Lüdinghausen :** Du 15 au 20 juin

### SEJOUR LINGUISTIQUE D'ALLEMAND à LÜDINGHAUSEN du 10/06 au 14/06/2014

**Participants:** Luce Jaillet, Owen Parry, Gérard Aguilé, Marie-France Cussac-Rose et Paul Chaillot  
Départ de Taverny – en voiture- vers 9 h et arrivée vers 17 h à Lüdinghausen

#### MARDI 10 JUIN

**Arrivée chez Maria et Joseph Edelbusch vers 17H**  
pour une rencontre avec nos différents hôtes puis départ de Paul et moi-même pour Nordkirchen à 6 km



Coucher de soleil à Nordkirchen chez Helga et Norbert Wörtz pour s'installer et faire connaissance autour du repas du soir. Helga s'exprime très bien en français et Norbert en Anglais, ce qui m'a beaucoup facilité les échanges avec eux dans le quotidien – ne connaissant que très peu la langue allemande – et apprendre ainsi à les connaître et les apprécier.  
Après le repas du soir, nous avons fait une promenade d'une 1H30 pour visiter le château de Nordkirchen surnommé « le petit Versailles », lieu de résidence pour des étudiants. Et nous avons pu admirer ainsi un superbe coucher de soleil, néanmoins assombri par le constat des dégâts provoqués dans la forêt par une violente tempête intervenue la nuit précédant notre arrivée.

#### MERCREDI 11 JUIN

**Le matin :** cours de 9H30 à 12H30 par Aloÿs Beuers

dans une salle du château de Lüdinghausen.

Le support de ces cours était un texte extrait du roman, «Zéphir l'esclave », écrit par Juliette Mellon et illustré par Boiry sur l'esclavage à La Réunion il y a 2 siècles, raconté par un enfant ; texte très touchant et poétique, plein d'humanité.

Le midi : repas au restaurant « Bruno Kleine » fort connu des différents membres du Comité et tenant lieu de point de rencontre pour des échanges franco-allemands autour d'un repas simple et à des prix raisonnables ; ce lieu est une sorte de « rituel » pour les personnes qui souhaitent se retrouver.



Fin de repas chez Bruno Kleine

#### L'après-midi : Visite d'une Epicerie Solidaire – «DIE TAFEL» : LA TABLE

Nous sommes accueillis par son président, son vice-président et une partie de l'équipe de bénévoles. Une présentation nous est faite avec un rappel historique :



Il s'agit d'une Fédération qui regroupe 919 « Tables » en Allemagne avec le même fonctionnement. Elle compte 50.000 bénévoles. La 1<sup>ère</sup> a été fondée à Berlin il y a 21 ans, l'objectif étant d'éviter de jeter des aliments consommables et d'en faire bénéficier des personnes dans le besoin. « La Table » à Lüdinghausen a été créée il y a 5 ans : 90 bénévoles y travaillent, composés d'un 1/3 d'hommes et de 2/3 de femmes, surtout des retraités (de plus de 60 ans), d'origines sociales différentes. Une grande prudence est de mise lors du recrutement des bénévoles, pour éviter tout risque de dérive. La collecte des aliments se fait plusieurs fois par an, à l'entrée des magasins. Un stock est géré et utilisé lorsque certains ingrédients manquent. Au départ, il y avait 90 Clients et à présent ils sont 170 en moyenne (familles, couples et personnes seules). En fait, les achats sont faits pour 400 personnes.



Actuellement 250 clients sont inscrits mais presque autant de familles ne viennent pas soit par honte ou par crainte.

A noter que :

- 60 % de l'aide alimentaire est organisée par l'Eglise
- 40 % en dehors, dont La Table de Lüdinghausen

Des repas préparés sont également apportés à certaines personnes -handicapées et autres- avec des livraisons à domicile (« repas mobile »)



Tous les 3 mois, il y a contrôle des ressources des personnes : pour 1 personne, le revenu pris en compte est 700 euros/mois, après déduction du loyer, de la facture d'électricité, etc. Concernant l'accueil du public, un numéro est donné pour chaque personne ; ensuite il est tiré au sort pour avoir l'ordre de délivrance de la nourriture à chaque personne. L'association travaille aussi avec Caritas, lorsque certaines personnes ont des difficultés pour régler (un repas : 5,80 euros, dont une partie est financée par La Table). L'association « l'Oreille Verte » donne également des conseils aux personnes et peut les orienter vers les services administratifs compétents

#### **Financement :**

- Recettes : 12.000 Euros par an (2 euros de cotisation versée par chaque personne bénévole) 10 à 15.000 euros de dons par an.
- Dépenses : 30.000 Euros de frais par an (eau, électricité, etc)

Cette année, une Fête des Familles aura lieu pour la 1<sup>ère</sup> fois : 70 Associations seront présentes. Une grande table sera dressée sur la place du marché ; 500 portions préparées (avec 500 assiettes en dur) ; le repas sera gratuit mais une tirelire sera à la disposition du public.

*Visite des lieux. Puis, café et gâteaux offerts à toutes les personnes présentes avant de se quitter*

**JEUDI 12 JUIN**

*Le matin : cours*

*Le midi : repas au restaurant « Bruno Kleine »*

*L'après-midi : Visite du Centre Biologique (Biologisches Zentrum) de Kreis Coesfeld*



Le Centre qui est à Lüdinghausen, a pour objectifs : le respect de l'environnement et la climatologie. Un terrain est réservé aux Adultes et aux Enfants ; un bâtiment a été construit par des élèves ; les murs sont en torchis ; c'est une maison en colombage avec une couche de paille très épaisse qui est un très bon isolant.

De plus grandes maisons pourraient être ainsi construites car ce type de matériau assure une très bonne protection climatique

Visite du Jardin



Nous avons pu constater que la tempête de la veille avait malheureusement détruit des arbres fruitiers.

Beaucoup de plantes sont cultivées dans ce jardin : menthes, oseille, ciboulette, oignons, sauge, mélisse, marjolaine, millepertuis (utilisés contre le mauvais sort... feuilles trouées par le diable !)

- Visite du Potager

Il est construit comme tous les jardins en Westphalie, à savoir : chemin en croix, buis tout autour ; les fleurs à l'extérieur et les plantes à l'intérieur. De nombreux arbres fruitiers ont été également plantés.

Il y a beaucoup de chouettes dans la région ; c'est une espèce protégée ; à noter qu'elles mangent les souris, crient la nuit... Les  $\frac{3}{4}$  de cette population vivent en Westphalie.

Un petit intermède nous est offert par Maria qui nous

raconte un très joli conte : « le Roi des Grenouilles ».

Le jardin existe depuis 30 ans, géré par une Association, composée d'une majorité de bénévoles, soutenue par la ville de Lüdinghausen et certaines Entreprises ; des dons sont également versés à l'Association.

Les visiteurs individuels ne paient pas d'entrée, à l'exception des groupes.

L'achat de légumes est également possible

Les ABEILLES

L'Association d'Apiculteurs existe depuis 156 ans...

Beaucoup d'Associations existent en Allemagne ; à noter



que bon nombre de femmes souhaitent être apicultrices. La plupart des apiculteurs habitent à Berlin (espace plus écologique qu'à la campagne)

L'« Association des Apiculteurs et des Vers à Soie » composée de 70 membres est la plus ancienne de Westphalie. 30 à 50 kg de miel sont produits par an. Une reine produit 2.000 œufs par jour. Une colonie compte 50 à 60.000 abeilles.

Des abeilles sauvages de plusieurs sortes proviennent des Alpes, de l'Angleterre ; mais il n'y a plus de différenciation à présent entre les 2 espèces ; 25 % de la production de miel sont importés suite à la maladie qui a décimé bon nombre d'abeilles. Mr Varet de l'Association des Apiculteurs du Val d'Oise est venu visiter les ruches. Et les Apiculteurs de Taverny sont cordialement invités pour visiter les ruchers ici. A noter qu'une personne donne des cours le lundi de chaque semaine aux personnes intéressées.



La rencontre est clôturée par un goûter tous ensemble dans le jardin.



**Repas et soirée chez Otilie & Lothar KOSTRZEWA-KOCK**

**VENDREDI 13 JUIN**

*Le matin : cours*

*Le midi : repas au restaurant « Bruno Kleine »*

*L'après-midi : Visite de Zeche (La Mine) à Waltrop*



**Ancienne Manufacture datant de 1900 (Manufaktur) avec résidence d'Artisans et d'Artistes**

Visite des 2 Grands magasins dans lesquels nous pouvions trouver un grand nombre de produits de toutes sortes à des coûts très divers.



La visite s'est terminée à la Cafétéria autour de boissons et de gâteaux.

L'aspect de ces bâtiments se situe entre celui d'un magasin d'antiquités et d'un dépôt-vente. Du temps nous a été laissé pour des achats personnels.



**Repas et soirée chez Renata et Gunda**

**SAMEDI 14 JUIN**

Départ vers 9 H après des «Au revoir» chaleureux  
Arrivée à Taverny vers 17H

**EN CONCLUSION**

Un grand merci à Maria d'avoir eu la gentillesse et la constance de traduire en Français les différents échanges lors des visites de l'Epicierie Solidaire et du Centre Biologique ; cela m'a été très précieux du fait que je connaissais très peu la langue allemande... Pour ma part, ce séjour linguistique a été une expérience tout à fait enrichissante avec la découverte en interne du fonctionnement et de la vie d'un Comité de Jumelage. Les échanges ont été riches, conviviaux, empreints d'humanisme, de cordialité avec un désir réel de connaître l'Autre à travers sa différence linguistique, son histoire propre et celle de son pays.

A noter que le séjour linguistique du Groupe Allemand en France aura lieu du 8 au 13/09/2014.

**Luce JAILLET**

**SEJOUR LINGUISTIQUE DE FRANÇAIS  
A TAVERNY**

La semaine des cours de français à Taverny pour nos amis allemands s'est déroulée en 2014 du lundi 8 septembre au samedi 13 septembre.

Les cours avaient lieu le matin et étaient donnés par Marie-France Cussac-Rose pour le premier groupe, et par Gabriel Dezèque pour le groupe des avancés. Nous remercions Marie-France et Gabriel pour leur précieux dévouement. Les après-midi étaient consacrés aux visites. Tout au long de la semaine le beau temps sera avec nous.

**MARDI 9 SEPTEMBRE**

Organisée par Owen Parry, cette première visite nous a permis de découvrir ou de réviser l'histoire de Paris, en nous rendant à la Crypte du Parvis de Notre-Dame.



Sur le Pont au Change



En attendant l'heure de la visite

Le parcours proposé se fait autour de vestiges principalement des époques gallo-romaine et médiévale. Le long de ce parcours des panneaux, des reconstitutions en 3D que l'on peut soi-même commander, des vitrines expliquent l'histoire de Paris. Enfin les explications de notre guide, très intéressant, complètent cette visite. Nous apprenons par exemple qu'une bonne partie du Vieux Paris a pu être sauvegardée en raison de la guerre de 1870 qui interrompit les travaux d'Haussmann.



Dans la Crypte du Parvis de Notre-Dame

Après la visite, grâce à Lucie qui avait découvert l'endroit, nous nous rendons au café « la Fourmi Ailée » rue du Foularre.

La rue du Foularre s'appelle ainsi car c'était un des lieux où étaient dispensés les cours de l'Université au Moyen-Âge. Foularre est un mot ancien désignant la paille, paille sur laquelle s'asseyaient les étudiants pour suivre les cours. Le café où nous sommes, occupe une ancienne annexe de la Sorbonne, qui a gardé pour décor des bibliothèques de cette ancienne annexe de l'université. Autre surprise, sur un mur, une représentation de Louis XIX, rappelant un court épisode peu connu de notre histoire.



Café la Fourmi Ailée

### MERCREDI 10 SEPTEMBRE



Encore une visite à Paris. Nous descendons au métro Strasbourg-Saint-Denis, d'où nous commençons notre après-midi par un passage devant les portes St Denis et St Martin, arcs de triomphe à la gloire de Louis XIV.

Nous descendons la rue Saint-Martin et contournons l'ancienne abbaye Saint-Martin-des-Champs, aujourd'hui Conservatoire



Rue Saint-Martin

des Arts et Métiers, que nous allons visiter. La visite guidée est en français. Certains d'entre nous préfèrent la visite libre, avec un audioguide.

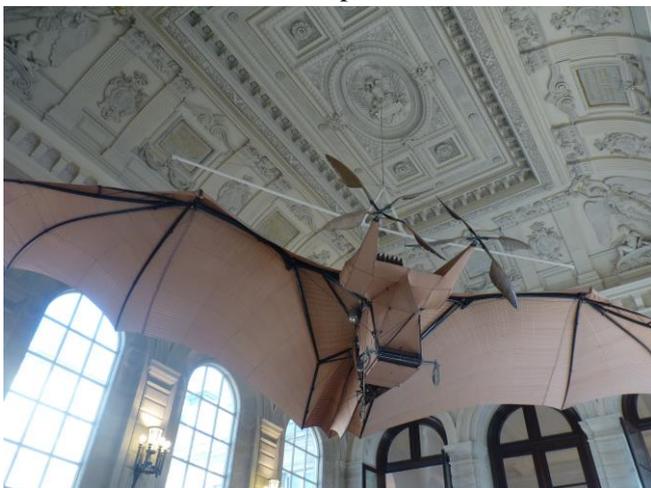
Parmi les points plus particulièrement présentés par notre guide :

- la machine à calculer de Pascal, avec son dispositif montant puis basculant quand le 10 était atteint et permettant la retenue
- le laboratoire de Lavoisier, avec le passage de l'alchimie qualitative à la chimie quantitative (rôle essentiel de la balance, décomposition et synthèse de l'eau – oxygène absorbé puis rendu par le mercure)



Reconstitution du Laboratoire de Lavoisier

- lion et serpent en verre
- matériaux d'emballage
- détermination de la vitesse de la lumière (on essaya d'abord au moyen de 2 hommes éloignés occultant une lampe : on mesurait la vitesse de leurs réflexes, le résultat était le même quand on doublait la distance séparant les deux hommes ; puis expérience de la mesure de la lumière par Foucault – miroir tournant à 440 t/ mn grâce à une soufflerie, vitesse contrôlée par un diapason la-440 se mettant à vibrer quand la bonne vitesse de rotation était réglée. Résultat de la mesure : 299999 km/h !!!)
- les demoiselles du téléphone



L'avion d'Ader

- la statue de la liberté, un cadeau pour se réconcilier (les américains et les français étaient en froid car les français avaient soutenu les sudistes et s'étaient

occupé des affaires du Mexique)

- Ader et son avion
- Cugnot et son fardier



A la sortie du Conservatoire des Arts et Métiers



Accès au métro

## JEUDI 11 SEPTEMBRE

Françoise et Gabriel nous ont préparé une après-midi aux Grandes Écuries de Chantilly. Nous arrivons en voiture avec une vue magnifique d'abord sur le château, puis sur les Grandes Écuries. Nous faisons d'abord une visite libre des écuries impeccablement entretenues : chevaux, poneys et ânes.



Visite des écuries

Puis nous visitons le musée où nous pouvons découvrir bien des aspects du monde équestre : l'histoire, l'équipement, le transport, les travaux, la guerre, la chasse, le cheval dans les arts.

Arrive enfin le grand moment de la démonstration équestre :

- Comment on commande et on dirige un cheval
- Avancer et reculer
- Basse école et Haute école
- La tête vers l'extérieur la croupe vers l'extérieur
- Piaffer
- Exercices de décontraction
- Apprentissage de la révérence, du coucher et de s'asseoir
- Cours de voltige



Démonstration équestre

Nous nous retrouverons tous le soir au restaurant « le Trianon » pour un apéritif suivi d'un dîner bien agréable.



L'apéritif au Trianon

## VENDREDI 12 SEPTEMBRE

Paul a organisé ce dernier après-midi, avec deux visites : le Musée de l'Outil à Wy-dit-Joli-Village et la brasserie de « La Bière du Vexin »



Présentation du Musée de l'Outil



La cour du musée de Wy-dit-Joli-Village



Dans le jardin du musée de Wy



Les outils de la forge



Le jardin du musée de Wy-dit-Joli-Village



Une enclume



Un moment de repos au soleil



Explications dans le jardin du musée



La Brasserie du Vexin

Une ballade agréable dans le Vexin par un bel après-midi ensoleillé.

**SAMEDI 13 SEPTEMBRE**

Nous nous retrouvons le samedi matin « Chez Paul » pour un petit-déjeuner d'au revoir.



La Brasserie du Vexin

Chacun a été invité à déguster trois sortes de bière fabriquées à la ferme avec l'eau de source de la ferme et à partir des orges produites sur le terroir du Vexin. L'une à base de miel s'appelle la « Véliocasse » du nom d'une tribu gauloise qui vivait autrefois dans cette région. Elle a obtenu la médaille d'or de meilleure bière au miel du monde en 2014. Attention car elle titre 7%/vol d'alcool.



Au petit-déjeuner Chez Paul

Ce fut une semaine bien sympathique.

***Sprichwörtliches***

Die Wahrheit ist vorhanden für den Weisen  
Die Schönheit für eine fühlend Herz

La vérité existe pour le sage  
La beauté pour un coeur sensible

SCHILLER (Don Carlos)

Retrouvez dans votre prochain Partner toutes les informations que vous attendiez dans ce numéro.  
**PARTNER - BULLETIN D'INFORMATION TRIMESTRIEL DU COMITÉ DE JUMELAGE ET D'AMITIÉ  
FRANCO-ALLEMAND - IMPRIMÉ PAR NOS SOINS**